

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024
Arrangement: Jules Delsart (1844-1900), circa 1895; for voice, violin or violincello, harp or piano, and organ; edited

Molto Moderato

The first system of the musical score includes staves for Voice, Violin, Violoncello, Harp or Piano, and Organ. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Molto Moderato'. The Violin and Violoncello parts begin with a forte (*f*) dynamic and transition to piano (*p*) later in the system. The Harp or Piano part enters with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Organ part is mostly silent, with a few notes appearing at the end of the system.

7

The second system of the musical score includes staves for Voice (Vo.), Violin (Vln.), Violoncello (Vc.), Harp or Piano (Hrp. or Pno.), and Organ (Org.). The key signature remains B-flat major and the time signature is 4/4. The Voice part begins with a piano (*p*) dynamic and includes the following lyrics: "Ah! ne re-pous-se pas mon â-me pé-che-res - se! Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho' un-wor- thy! ¡Ay! ¡no, no a-le-jes mi al-ma pe-ca-do-ra!". The Violin and Violoncello parts continue with a piano (*p*) dynamic. The Harp or Piano part continues with a rhythmic accompaniment. The Organ part features sustained chords.

O Divine Redeemer

13

Voc. *p*
 Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé - che - res - se! En -
 Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear
 ¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

17

Voc. *p*
 -tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re - pen - tir!
 Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!
 -ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a - rre - pen - ti - mien - to!

Vln. *p cresc.* ... *dim.* ... *p*

Vc. *p cresc.* ... *dim.* ... *p*

Hrp. or Pno. *p* ... *dim.* ... *p*

Org. *p* ... *dim.* ... *p*

O Divine Redeemer

21

Vo. *8*

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hà - te - toi d'ac - cou - rir, _____ Et prends pi -
 An - swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *cresc.*

Org. *cresc.*

25

Vo. *8*

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé -
 show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an -

Vln. *sfz* *dim.*

Vc. *sfz* *dim.*

Hrp. or Pno. *f* *dim.*

Org. *dim.*

O Divine Redeemer

28

Vo. *8*

-tres - se! De la jus - ti - ce ven - ge -
an - guish! Let not the sword of ven - geance
 -gus - tia! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p*

30

Vo. *8*

-res - se dé - - tour - ne les coups, — mon Sau -
smite me, tho *right - eous* Thine an - ger, O
 -do - ra des - - ví - - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

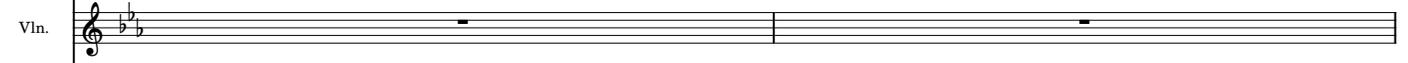
Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p*

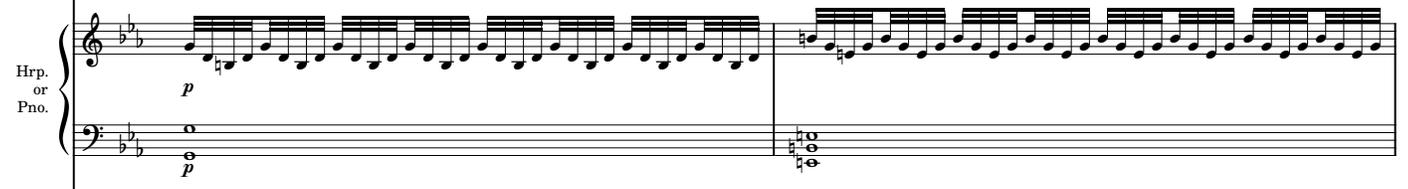
O Divine Redeemer

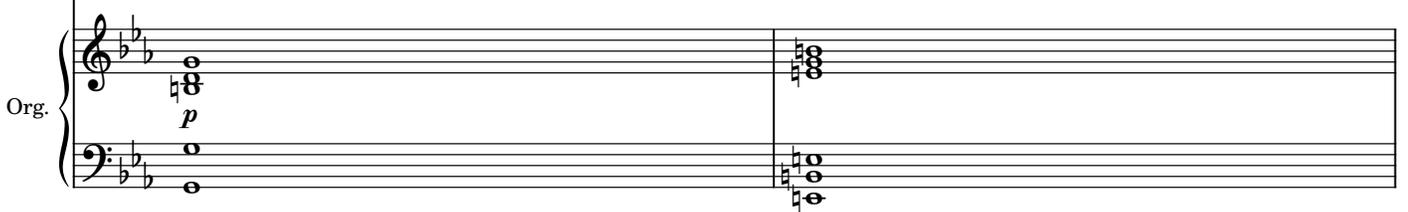
32

Vo. 
-veur! De la jus - ti - ce ven - ge -
Lord! Shield me in dan - ger! O re -
-dor! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. 

Vc. 

Hrp. or Pno. 
p

Org. 
p

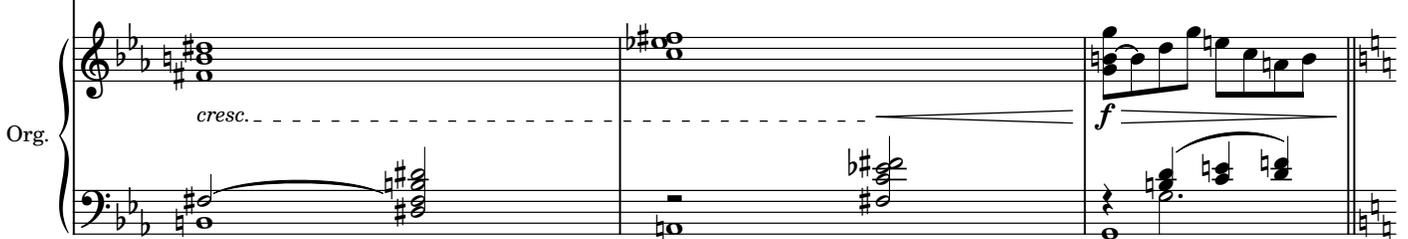
34

Vo. 
- res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur! *f*
- gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!
- do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

Vln. 

Vc. 

Hrp. or Pno. 
cresc. *f*

Org. 
cresc. *f*

O Divine Redeemer

37 *a tempo*

Voice: *p*
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp - teur! par -
O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re - deem - er! I
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

41

Voice: *f* *p*
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles - se!
pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

Vln. *cresc.* *dim.*

Vc. *cresc.* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *dim.*

Org. *cresc.* *sfz colla voce* *dim.*

O Divine Redeemer

45

Vo. *p*
 Par - don - ne! O di - vin Ré - demp - teur! par -
 For - give me, O di - vine Re - deem - er! I
 ¡Per - do - na! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

49

Vo. *f* *rall.*
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles -
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my
 - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.* *colla voce*

Vc. *f* *dim.* *colla voce*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

Org. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

O Divine Redeemer

53 *a tempo*

Vo. *p* -se!
sins!
-dad!

f Dans le se - cret des
Night gath - ers 'round my
En la os - cu - - ri -

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

55

Vo. *p* nuits _____
soul; _____
-dad _____

f je ré - pan - drai mes
fear - ful, I cry to
de - rra - ma - ré mis

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

O Divine Redeemer

57

Vo. *p* pleurs, *f* Je meur - tri - rai ma
Thee! Come to mine aid, O
lá - gri-mas, A - plas - ta - ré mi so -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

59

Vo. *p* chair *f* sous le poids du ci -
Lord! Haste Thee, Lord, haste to
-ber - bia en ce - ni - za_y ci -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

O Divine Redeemer

61 62

Vo. *p* - li - - ce; *f* Et mon cœur al - té - ré
help me! Hear my cry! Hear my cry!
 - li - - cio; Cam-bia mi co - ra-zón,

Vln. *p* *f con express.*

Vc. *p* *f con express.*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

64 66

Vo. *p*
 du san-glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - men - tas. Guí - a - me

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p* [*mp*] [*p*]

O Divine Redeemer

poco rit.

67

Vo. *de ta main, les clé - men - - tes ri - gueurs! _____*
Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

70 *a tempo*

Vo. *p*
O di - vin Ré - demp - teur! _____ O di - vin Ré - demp - teur! _____ par -
O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re - deem - er! I
¡Oh di - vi - no Re - den - tor! _____ ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! _____ ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

O Divine Redeemer

74 *rall.---*

Vo. *f*

-donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles -
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my
 do - na mi de - bi - li - dad! per - do - na, per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.*

Org. *cresc.* *f* *dim.*

78 *a tempo* 79

Vo. *p* *p*

-se!
 sins!
 -dad!

De la jus - ti - ce ven - ge -
 Save in the day of re - tri -
 De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p* *sfz* *p*

Vc. *p* *sfz* *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz* *p*

Org. *p* *sfz* *p*

O Divine Redeemer

80

Vo. *8*

- res - - - se dé - - - tour - - - ne les coups, — mon Sau -
 - bu - - - tion; from Death shield Thou me, — O my
 - do - - - ra des - - - vi - - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

p *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p*

82

83

Vo. *8*

-veur!
 God!
 -dor!

O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - -
 ¡Oh di - vi - no Re - den -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

p *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

O Divine Redeemer

84 *poco rit.*

Vo. *f*

-teur! Par don - - - ne
 -deem - - er, have mer - - - cy!
 -tor! ¡Per do - - - na

Vln. *(cresc.) f f*

Vc. *(cresc.) f f*

Hrp. or Pno. *(cresc.) f f*

(Piano) *f 8*

Org. *(cresc.) f f*

87 *a tempo poco ritenuto*

Vo.

à ma fai-bles - se!
 Help me, my Sav - ior!
 mi de - bi - li - dad!

Vln. *colla voce pp p pp*

Vc. *colla voce pp p pp*

Hrp. or Pno. *p pp*

(Piano) *pp 8*

Org. *colla voce pp p pp*